

Text i context II: xinès

2015/2016

Codi: 101553

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Shu-Ching Liao Pan

Correu electrònic: ShuChing.Liao@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Prerequisites

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)

Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)

Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C així com consolidar la capacitat de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.2.)
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils.
- Resoldre problemes de traducció derivats dels referents culturals
- Resoldre problemes de traducció de textos especialitzats senzills de diversos camps temàtics.

Competències

- Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i per comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.
- Aplicar els coneixements dels valors, les creences i les ideologies de l'Àsia oriental per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.
- Conèixer i comprendre les estructures fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de les llengües de l'Àsia oriental.

- Conèixer i utilitzar els recursos de les tecnologies de la informació i la comunicació (TIC) per recopilar, elaborar, analitzar i presentar informació en relació amb els estudis de l'Àsia oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Desenvolupar un pensament i un raonament crítics i saber comunicar-los de manera efectiva, tant en les llengües pròpies com en una tercera llengua.
- Vetllar per la qualitat del propi treball

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i per comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.
2. Aplicar els coneixements dels valors, les creences i les ideologies de l'Àsia oriental per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.
3. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per documentar-se i actualitzar els coneixements de les llengües de l'Àsia oriental.
4. Conèixer i comprendre les estructures fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de les llengües de l'Àsia oriental.
5. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
6. Desenvolupar un pensament i un raonament crítics i saber comunicar-los de manera efectiva, tant en les llengües pròpies com en una tercera llengua.
7. Utilitzar eines diferents per a fins específics en el camp de les llengües de l'Àsia oriental.
8. Utilitzar la terminologia específica de les llengües de l'Àsia oriental.
9. Vetllar per la qualitat del propi treball.

Continguts

Es treballaran aspectes lingüístics, textuals i discursius del xinès a partir d'uns capítols de la novel·la "" i textos de diferents temàtiques relacionades amb l'Àsia Oriental i la Xina en particular.

I. Lectures de texts socio-econòmic, art i culturals:

- Texts bàsics de guies turístiques, còmics
- Texts bàsics de la societat moderna xinesa
- Texts bàsics de la cultura i la tradició de la gran area de la Xina

2. Enciclopèdics i instrumentals:

- Coneixements generals bàsics de com és busca texts de la llengua xinesa de diferents temes
- Coneixements generals bàsics de certs aspectes de la cultura xinesa
- Saber buscar caràcters i paraula en un diccionari per poder llegir texts xinesos.
- Saber traduir texts xinesos a la llengua materna
- Saber consultar temes del texts al internet

Metodologia

El treball tutoritzat no presencial consistirà en la realització d'exercicis proporcionats per la professora. S'estima que els estudiants dedicaran unes 3 hores, com a mínim, a acabar els exercicis lèxics i sintàctics dissenyats d'acord amb els continguts.

Treball autònom: Els estudiants han de preparar autònomament els textos o els fragments de la novel·la indicats per la professora, d'aquesta manera a classe la professora dirigeix la lectura per resoldre qüestions sobre els àmbits d'intercultura, fonètica, lèxic, sintaxi i traducció.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Aprenentatge per tasques	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Classe magistral	40	1,6	2, 3, 4, 5, 7
Tipus: Supervisades			
Aprenentatge per tasques	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Exposicions orals o role play	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Resolució de problemes	8	0,32	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Ús de les tecnologies	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Tipus: Autònomes			
Aprenentatge per tasques	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Preparar i repassar la matèria donada	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Resolució de problemes	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9

Avaluació

Les activitats d'avaluació (formativa i sumativa) seran dels tipus següents:

1. **Proves de traducció, de lectura i escrita** amb preguntes obertes i tancades relacionades amb els textos donats per la professora distribuïdes al llarg del curs. S'hi avaluaran diferents competències en funció de l'estadi d'aprenentatge en el qual es trobin i constituïran un **60%** de la nota final. Si algun estudiant no pot assistir a classe el dia que hi ha una prova, n'ha d'informar al professorat amb antelació, i fer-la un dia pactat al més aviat possible.

1. **Carpeta docent.** Això inclou lliurament d'una selecció de les tasques que proposi el professorat. Segons els casos, que inclouran exercicis d'expressió oral i escrita, comprensió escrita i traducció. Les tasques s'han de lliurar **puntualment** per tal que puguin ser avaluades. **No s'acceptaran lliuraments fora de termini.** Aquesta part representarà un **40%** de la nota final.

L'alumne que abandoni l'assignatura es considerarà "no presentat" en el cas que s'hagi presentat només a una prova i hagi lliurat només les dues primeres tasques. A més a més, ha de comunicar-ho al professorat tan bon punt prengui la decisió. Si s'ha presentat a una de les dues proves i ha lliurat les tasques de més de dues unitats docents, la nota serà la que correspongui d'aplicar els percentatges que consten en aquesta guia docent. **Per tal que les notes pugin fer mitjana han d'obtenir al menys un 5/10 a la darrera prova.**

Per tenir dret a recuperar l'assignatura quan s'ha suspès, s'han de complir les següents condicions:

- 1) Tenir una nota final entre 4 i 4,9
- 2) Haver realitzat almenys el 70% de les proves d'avaluació contínua
- 3) La prova de recuperació no serà un examen final, sinó la recuperació d'aquella part que la professora consideri que li falta o té pitjor nota.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Carpeta docent	40%	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 7, 9
Proves de traducció, de lectura i escrita	60%	7	0,28	2, 3, 4, 7, 9

Bibliografia

Bibliografia i enllaços web

Llibre de text:

- **Chinese Speed Reading, drills and Tests**, sinolingua, ISBN 978-7-80052-329-2
- **Chinese Culture Reader**, Reenjiao ed. ISBN 978-7-107-19576-1/G.12626
- , , beida ed. ISBN 978-7-301-07839-6/H.1156
- La resta d'exercicis, activitats o informacions d'interès per a l'assignatura les trobareu a llibres de exercís.

Recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

1. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals):

- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html
- http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=5
- <http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/>

- <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>

2. Els recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

- Web amb un munt d'enllaços interessants: <http://www.zhongwen.com/>
- Web amb un munt d'enllaços interessants: <http://www.csulb.edu/~txie/online.htm>
- Web amb informació de tipus gramatical: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=6
- Web amb exercicis de comprensió oral: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=8
- Web amb informació lingüística i cultural: <http://www.yellowbridge.com/chinese/>
- Radio Internacional de China (CRI) en espanyol: <http://espanol.cri.cn/newes/xhy.htm>
- Curs de xinès oral a xarxa (caràcters tradicionals):
<http://edu.ocac.gov.tw/interact/ebook/digitalPublish2/cn500/index.htm>
- Chinese wikibook: <http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese>
- CCTV espanyol: <http://www.cctv.com/espanol/01/index.shtml>
- Kuai dian wang: <http://py.kdd.cc/index.asp> (només funciona amb l'Explorer)
- Popup Chinese: <http://www.popupchinese.com/tools/adso>
- Majorie Chan's China links: <http://chinalinks.osu.edu/>
- Medi de comunicació al xinès: www.omniltak.com
- Text de xinès: www.greatwall.cn
- informació econòmic i finacera: cn.wsj.com

Diccionaris en paper:

▫ Zhou, Minkang. 1999. *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. (Diccionaris de l'Enciclopèdia).

- Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el pinyin del xinès, tant en mots com en exemples. Té directa i inversa i és únic diccionari pensat i preparat per estudiants catalans.

▫ Zhou, Minkang. 2006. *Diccionari Castellà-Xinès, Xinès-Castellà*. Barcelona: Editorial Herder,

- Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el *pinyin* del xinès, tant en mots com en exemples. Té directa i inversa i és únic diccionari pensat i preparat per estudiants de Espanya.

Diccionaris electrònics:

- Chinese - English dictionary: <http://www.chinese-tools.com/tools/dictionary.html>
- Chinese - English dictionary: <http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>
- Chinese character dictionary: <http://www.chineselanguage.org/dictionaries/ccdict/>
- Chinese dictionaries: <http://www.yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chinese>
- Ciku: <http://www.nciku.com/>
- Diccionari xinès-català: http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_xines/index.htm
- Diccionari xinès-català: <http://www.xina.cat/diccionari>
- Guoyu cidian (en caràcters tradicionals): <http://140.111.34.46/newDict/dict/index.html>
- Handian: <http://www.zdic.net/>
- Jinshan ciba: <http://www.iciba.com/>
- Picture dictionary: <http://classes.yale.edu/chns130/Dictionary/index.html>
- Shuifeng: <http://www.shuifeng.net/Chengyu.Asp>
- Xiao Ma cidian: <http://hmarty.free.fr/hanzi/>
- Xinhua zidian: <http://www.poptool.net/chinese/zidian/>
- Yellow bridge: <http://www.yellowbridge.com/chinese/chinese-dictionary.php>

